



香港中文大學伍宜孫書院
Wu Yee Sun College, The Chinese University of Hong Kong



交流及旅費助學金 / 貸款申請表格 (2016/17)
Application Form for Exchange and Travel Grant / Loan (2016/17)

學生證號碼： CUID No.: _____ 申請人姓名： (中文) (in English) Name of Applicant: _____

書院蒙「周大福慈善基金」慷慨捐助，成立「周大福學生助學金計劃」及「周大福學生貸款計劃」，以提供經濟援助予有需要的學生。獲發助學金之學生需填寫承諾書，承諾於畢業後具備足夠經濟條件和在合理時間內（一般不超過畢業後十年）捐贈予書院，總金額不少於獲發助學金之款額，以達捐款循環使用之效。

Thanks to the generous donation from Chow Tai Fook Charity Foundation, "Chow Tai Fook Student Bursary Scheme" and "Chow Tai Fook Student Loan Scheme" of the College have been established to provide financial assistance to students in need. Grant recipients should undertake to make a donation of not less than the amount of the grant received to the College within a reasonable period (normally not longer than ten years after graduation) under an adequate economic situation. The amount of donation received will be used again to support the College's Bursary and Loan Schemes in later years for benefit of the College students with financial needs in future.

擬參與交換計劃或活動之月份 Participation in the Exchange Programme / Activities	遞交申請期限 Application Period	結果公布日期 Application Result
<input type="checkbox"/> February – May 2017 (2016/17)	15 December 2016 – 18 April 2017	30 April 2017
<input type="checkbox"/> June – September 2017 (2017/18)	19 April 2017 – 14 August 2017	30 August 2017
<input type="checkbox"/> October 2017 – January 2018 (2017/18)	15 August 2017 – 14 December 2017	30 December 2017

擬申請之助學金/貸款 Grant / Loan Applied	申請金額 Amount Requested	最高貸款 Max Amount	申請資格 Eligibility
<input type="checkbox"/> 交流及旅費助學金 [^] Exchange and Travel Grant [^]	HKS	HK\$2,000 - HK\$15,000	參與由大學或書院舉辦之交換計劃或短期海外學習交流而有經濟需要的學生 Students with financial needs who are attending exchange programmes/short-term non-local exchange organized by the College or CUHK
<input type="checkbox"/> 交流及旅費貸款 Exchange and Travel Loan	HKS		

* 交流及旅費助學金及貸款總額最高為港幣 15,000 元或實際交流及旅費支出，以較低者為準。只要每學年內獲批交流及旅費助學金之總貸款額不超越以上所列之最高上限，每位同學可於同一學年內申請多於一次資助。 **The sum of approved Exchange and Travel Grant and Loan is capped at HK\$15,000 or the actual travel expenses incurred**, whichever is lower. Every student can apply for more than once given the total Exchange and Travel Grant and Loan amount approved within one academic year does not exceed the upper cap mentioned above.

[^]申請交流及旅費助學金只適用於本地本科生。For Exchange and Travel Grant, applicants must be local undergraduate students.

申請人注意事項 Please note:

- 申請人請到書院辦公室(東座地下 G03 室) 遞交填妥之申請表及證明文件。資料不足之申請概不受理。於截止日期後遞交之申請，將於下一個階段處理。
Please submit the completed application form and supporting documents to the College Office (G03, East Block). Incomplete forms, applications with insufficient supporting document will NOT be considered. Late application will be considered in the following phase.
- 申請人在遞交申請前，請查實以下各項證明文件是否預備妥當，以便核對。
Prior to application submission, please ensure that the following documents are ready for checking.
- 請以正楷填寫表格，並於適當位置加 號。表格不敷使用可另紙填寫。
This application form should be completed in BLOCK LETTERS and please as appropriate. Please attach separate sheets if necessary.
- 請提交證明文件副本，所有提交的文件將不予發還。
Please submit carbon copy of all supporting documents. The submitted application form and supporting documents are not returnable.

必須提交文件 Compulsory Supporting Documents

- 此申請表 This Application Form
- 請提交所有家庭成員在 1/4/2015 至 31/3/2016 期間的**收入證明文件副本**，如糧單、僱主填報的薪酬及退休金報稅表、存摺及月結單副本等及各項津貼(包括政府補助金(如綜援)、花紅、租金收入、非同住親戚或朋友的金錢援助等)證明文件副本
Please submit **the documentary proofs of monthly income** of family members (e.g. salary statement, employer's return of remuneration and pensions, bank account statement, etc.) and allowance include public assistance (such as CSSA), bonus, rental income, contributions from relatives / friends not residing with the family etc. during the period from 1/4/2015 to 31/3/2016
- 請提供由 1/4/2015 至 31/3/2016 租金或按揭支出證明 Proof of rental or mortgage payment for the family during the period from 1/4/2015 to 31/3/2016.
- 如已申請本年度政府「資助專上課程學生資助計劃」，請提交申請結果通知書副本 Copy of Notification of Result for the Government's "Tertiary Student Finance Scheme (TSFS) – Publicly-funded Programmes" for current year, if applicable
- 申請人兄弟姊妹在本學年的學費證明文件 Proof of sibling's tuition fees
- 請提供患病證明及由 1/4/2015 至 31/3/2016 之有關收據(如適用) Please provide medical proof and related receipts for the period from 1/4/2015 to 31/3/2016, if applicable
- 參與交換計劃或短期海外學習交流之確認通知副本。如仍處於申請階段，請提供申請表副本以供參考。A copy of the acceptance letter for the exchange programmes/short-term non-local exchange. If the application is still in progress, please submit a copy of the relevant application form for consideration.
- 如申請之活動已完結，請提交所有開支之副本以作核實。If the programme has completed, please submit receipts or documentary proof of expenses for verification.
- 已獲取的其他獎學金(如有)。Other obtained exchange scholarships (if any).

1. 個人資料 Personal Particulars

姓名： Name:	(中文) (Chinese)	(英文) (English)	
性別： Sex:		年齡： Age:	出生日期： Date of Birth:
婚姻狀況 Marital Status:	<input type="checkbox"/> 未婚 Single <input type="checkbox"/> 已婚 Married		國籍： Nationality
手提電話： Mobile Phone No.:		家居電話： Home Phone No.:	電郵： Email: @link.cuhk.edu.hk
英文通訊地址： Correspondence Address (in English):			
學生證號碼： CUID No.:		年級： Year:	擬畢業年份： Expected Year of Graduation:
入學類別： Admission Type:	<input type="checkbox"/> JUPAS <input type="checkbox"/> Non-JUPAS <input type="checkbox"/> Mainland <input type="checkbox"/> Others: (Please specify) _____		本學年平均積點： GPA of Current Academic Year:
學系： Department:		主修： Major:	副修： Minor:

2. 同住家庭成員 1/4/2015-31/3/2016 總收入 (請提供家庭成員的入息及津貼*證明) Monthly Income from 1/4/2015 to 31/3/2016 of family members living together (Please provide income and allowance* proof)

同住家庭成員人數(包括申請人) No. of Family members living together (including applicant)						→	
	家庭成員姓名 Name of Family member	年齡 Age	關係 Relationship	現時職業 Present Occupation	收入 Income	領取津貼* Allowance amount*	
1)			申請人 Applicant		HK\$	HK\$	
2)			父親 Father		HK\$	HK\$	
3)			母親 Mother		HK\$	HK\$	
4)					HK\$	HK\$	
5)					HK\$	HK\$	
6)					HK\$	HK\$	
每月總收入 Total:					HK\$	HK\$	

*津貼包括各項政府補助金(如綜援)、花紅、租金收入、非同住親戚或朋友的金錢援助等

Allowances include public assistance (such as CSSA), bonus, rental income, contributions from relatives / friends not residing with the family etc.

3. 租金或按揭開支 (請提供租金支出證明) Rent or mortgage payment (Please provide rental proof)

物業種類： Type of Housing:	<input type="checkbox"/> 自置 OWNER <input type="checkbox"/> 租住 RENTAL <input type="checkbox"/> 宿舍 QUATER <input type="checkbox"/> 其他 Others (請說明 Pls specify: _____)					
1)	由 1/4/2015 至 31/3/2016 之租金或按揭開支 Rent or mortgage payment during from 1/4/2015 to 31/3/2016					HK\$
2)	申請人於本學年宿費/離家住屋的租金支出 Hostel fee/rent for accommodation away from home in this academic year					HK\$
總租金支出 Total:					HK\$	

4. 家庭成員在本學年扣減獎學金及援助津貼 (如政府助學金及貸款) 後的淨學費支出 (不包括申請人, 並請提供學費單證明) Net Annual Tuition Fee of Family Members (after deduction of any awards received / financial assistance (e.g. Government Grant and Loan) to be paid in this academic year (excluding applicant and please provide proof)

	家庭成員姓名 Name of Family Member	與申請人關係 Relationship with Applicant	年級 Year of Study	金額 Amount
1)				HK\$
2)				HK\$
3)				HK\$
總支出 Total:				

5. (如適用) 永久殘疾/痼疾的家庭成員由 1/4/2015 至 31/3/2016 醫藥費的開支 (請提供患病證明及有關收據) (If applicable) Total Annual Maintenance and Medical Cost of permanently incapacitated or chronically sick members of the family for the period from 1/4/2015 to 31/3/2016 (Please provide medical proof and related receipts)

	家庭成員姓名 Name of Family Member	與申請人關係 Relationship with Applicant	傷殘或痼疾的情形 Nature of Incapacity or Chronic Illness	金額 Amount
1)				HK\$
2)				HK\$
總支出 Total:				

6. 本學年資助申請情況 Application for Grants and Loans in the current year

助學金/貸款 Grants / Loans		獲批金額 Approved Amount	已接受金額 Accepted Amount	沒有申請 Not Applied	不獲接受 申請 Rejected	原因 Reason
				請提供原因 → Please provide reasons →		
政府 Government	資助專上課程學生資助計劃 Tertiary Student Finance Scheme (TSFS)	Grant HK\$ _____ Loan HK\$ _____	<input type="checkbox"/> Full / \$ _____ <input type="checkbox"/> Full / \$ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	免入息審查貸款計劃 Non-means-tested Loan Scheme (NLS)	Loan HK\$ _____	<input type="checkbox"/> Full / \$ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	擴展的免入息審查貸款計劃 Extended Non-means-tested Loan Scheme	Loan HK\$ _____	<input type="checkbox"/> Full / \$ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
大學 University	大學助學金及免息貸款 University Bursaries and Loans	Bursaries HK\$ _____ Loan HK\$ _____	<input type="checkbox"/> Full / \$ _____ <input type="checkbox"/> Full / \$ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	緊急助學金及貸款 Emergency Bursaries and Loans	Bursaries HK\$ _____ Loan HK\$ _____	<input type="checkbox"/> Full / \$ _____ <input type="checkbox"/> Full / \$ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	大學免息貸款 University Interest-free Loans	HK\$ _____	<input type="checkbox"/> Full / \$ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
書院 College	住宿助學金 Hostel Grant	HK\$ _____	<input type="checkbox"/> Full / \$ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	其他助學金/貸款 Other Grant/Loan 請註明 Please specify: _____	HK\$ _____	<input type="checkbox"/> Full / \$ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

7. 申請原因 Reasons for Application

8. 請填寫交換計劃或短期海外學習交流資料 Please fill in the information of the exchange programme/short-term non-local exchange.

交換計劃/交流活動名稱： Name of exchange programme/activity:		
主辦單位： Organizing Unit(s):		
目的地： Destination:		
計劃/活動日期： Programme/Activity dates:	從： From:	至： To:
	(dd/mm/yyyy)	(dd/mm/yyyy)
請寫出你期望從該計劃/活動中所得到的體會 (150字為限) Please describe what you expect to learn and observe from the programme/activity. (limit to 150 words)		

9. 交流預算或開支 Budget Plan / Expenses (如申請之活動已完結，請提交所有開支之副本以作核實。If the programme has completed, please submit receipts or documentary proof of expenses for verification.)

	類別 Category	金額 Amount
1)	交流活動費 (如有) Programme Fee (if any)	HK\$
2)	機票 Airfare	HK\$
3)	住宿 Accommodation	HK\$
4)	當地交通費 Local Transportation	HK\$
5)	膳食 Meals	HK\$
6)	保險 Insurance	HK\$
7)	個人開支 (如：電話或上網費用) Personal Expenses (e.g. Telephone and Internet charges)	HK\$
8)	雜項開支 (如：簽證費用) Miscellaneous (e.g. Visa application Fee)	HK\$
	總預算開支 (Total):	HK\$

10. 就擬參與之交換計劃或短期海外學習交流獲得的其他獎助學金或貸款 (請提供證明) Scholarships/Grants/Loans obtained from other funding sources to support your participation in the exchange programme/activity. (Please provide proof)

獎助學金或貸款名稱 Name of Scholarship/Grant/Loan	發出機構/單位 Awarding Organization/Unit	金額 (如適用) Amount (if applicable)

11. 聲明 Declaration

本人(姓名) _____, (學生證號碼) _____, 謹聲明在本申請表所填各項資料及提交之證明文件均確實無訛，並明白書院有權抽查申請資料，以核實其真確性；如有虛報資料、歪曲或隱瞞事實，是次申請資格將被取消，而書院獎助學金委員會亦有權將此事交到書院學生輔導及紀律委員會及其他有關部門予以記錄及作出適當的裁決及紀律處分。

I (Name) _____, (CUID No.) _____, declare that all information and supporting documents provided herein are correct. I understand that the College reserves the right to conduct random checks on the information provided in the application, and false claims or withholding any material information may lead to disqualification of my application. The case may further be referred to the College Student Counselling and Disciplinary Committee and proper authorities for possible disciplinary action.

12. 簽署 Signature

申請人姓名 Full Name (in block letters)	簽署 Signature	日期 Date

收集個人資料聲明 Personal Information Collection Statement

- 此表格所收集的資料將用作申請交流及旅費貸款或助學金之用。所收集得的個人資料將會絕對保密，並於無需保留時全部銷毀。The information provided in this application form will be used for the application for exchange and travel loan or grant. The information collected will be kept confidential and will be destroyed when no longer required. 如申請人未能提供足夠的個人資料，本院可能無法處理有關之申請。The College may not be able to process applications with insufficient personal data.
- 此表格所收集的資料或會轉交香港中文大學其他部門作考慮或批核用。The information provided in this application form may be transferred to other departments / units within CUHK for consideration and granting approval, where applicable.
- 申請人如欲更改所提供的個人資料，請以電郵聯絡伍宜孫書院辦公室鄭佩純女士 (carolcheng@cuhk.edu.hk)。For correction of the personal data provided, please contact Ms Carol Cheng of the College Office of Wu Yee Sun College by email (carolcheng@cuhk.edu.hk).

OFFICE USE ONLY

Date: _____

Application Result

Successful Unsuccessful

Grant/Loan Received: _____

Amount: HK\$ _____

Remarks: _____

December 2016